

名家经典

Celebrity  
Classics



外国文学经典

Foreign Literature Classics



# 冰岛渔夫

[法] 彼埃尔·洛蒂 著 桂裕芳 译

中原出版传媒集团  
大地传媒

河南文艺出版社



# 冰岛渔夫

[法] 彼埃尔·洛蒂 著

桂裕芳 译

河南文艺出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

冰岛渔夫/(法)洛蒂著;桂裕芳译. —郑州:河南文艺出版社,2014.10

(外国文学经典/柳鸣九主编.名家经典)

ISBN 978-7-5559-0073-3

I.①冰… II.①洛…②桂… III.①中篇小说—法国—近代 IV.①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 248498 号

---

|      |                                                           |
|------|-----------------------------------------------------------|
| 出版发行 | 河南文艺出版社                                                   |
| 本社地址 | 郑州市鑫苑路 18 号 11 栋                                          |
| 邮政编码 | 450011                                                    |
| 本社网址 | <a href="http://www.hnwyCBS.cn">http://www.hnwyCBS.cn</a> |
| 电子信箱 | master@hnwyCBS.cn                                         |
| 售书热线 | 0371-65379196                                             |
| 承印单位 | 河南省瑞光印务股份有限公司                                             |
| 经销单位 | 新华书店                                                      |
| 纸张规格 | 890 毫米×1240 毫米 1/32                                       |
| 印 张  | 6.25                                                      |
| 字 数  | 135 000                                                   |
| 版 次  | 2014 年 10 月第 1 版                                          |
| 印 次  | 2014 年 10 月第 1 次印刷                                        |
| 定 价  | 15.00 元                                                   |

---

版权所有 盗版必究

图书如有印装错误,请寄回印厂调换。

外国文学经典

Foreign Literature Classics



献给

亚当夫人(朱利埃特·朗贝尔)

致以儿子般的爱

## “外国文学经典”丛书总序

壬辰年开春后不久，寒舍来了河南文艺出版社的两位来访者。近几年来，陋室门口一直张贴着“年老多病，谢绝来访”的奉告，但以热诚与执着而敲开了家门的来访者，亦偶尔有之，这次河南文艺出版社的两位就是一例。这是因为他们几年前出版过我的《浪漫弹指间》一书，说实话，该书的装帧与印制都很好，精良而雅致，陈列在北京各大书店的架子上，相当令人瞩目，比起名列前茅的出版社的制品，有过之而无不及。这次来访者中正有一位是我那本书的责编，虽说我们从未见过面，也从未通过话，总也算是故交老友吧，我岂能做“负义”之事？何况，他们两位特别郑重其事，还持有一位与我曾经有过愉快合作的长者屠岸先生的介绍信，我岂能不热情待客？

他们的来意很明确：河南文艺出版社过去不搞外国文学作品的出版，现今决心从头开始、白手起家，而且，不是零敲碎打

地搞,而要搞成一定的规模,一定的批量;不是随随便便草率地搞,而是要搞得郑重其事,搞出一定的品位。经过社内各方面各部门协同地反复考量与深入论证,决定推出一套“外国文学经典”丛书。为此,他们特来征求我的意见,特别是寻求我的帮助与支持。当然,他们还做了其他方面的准备,如聘请美术高手设计装帧与版式……

这便是我所知道的出版这套书最初的缘由。

全国的粮食大省,中华大地上的主要谷仓,现在要推出新的文化产品、精神食粮了,这是很令人瞩目的一件事。我认为,特别难能可贵的是他们的精神品位追求与人文热情,是他们进行开拓领地的勇气与坚挺自我价值观的执着精神。

众所周知,世界文学从《荷马史诗》至今,已经经历许多世纪的历史,积累下来无数具有恒久价值的作品与典籍。这些作品,是各个时代社会生活形象生动、色彩绚烂的图画,是各种生存条件下普通人发自灵魂深处的心声,是社会发展各个阶段人类群体的诉求与呼唤,这些作品承载着人类的美好愿望与社会理想,蕴含着丰富深邃的人文感情与人道关怀,所有这些,只要人类社会存在一天、发展一天,就具有无可辩驳的永恒价值。何况,这些典籍还凝聚着文学语言描绘的精湛技艺,可以提供无可比拟的高雅艺术享受。不言而喻,作为在文化修养上理应达到一定水平的现代人,饱读世界文学名著,是人生不可

或缺的一课。

可以说,外国文学的出版,是一项具有全民意义的社会文化积累工程,是导向理想主义的思想启蒙工程,是造就艺术品位、培养艺术趣味的教化工程,是提供精神愉悦与阅读快感的服务工程,这就是在我国,特别是改革开放以来,外国文学读物一直受到广大公众热烈欢迎的原因,是外国文学出版一直得到高度重视、高度关注并在整个出版事业中占有较高位置与较大份额的原因。外国文学的编辑出版工作是一项令人刮目相看的事业,致力于出版外国文学作品而闻名的几家大出版社往往得到了更多的社会关注与文化推崇,在出版外国文学作品方面所取得的成功,不仅给这些出版社带来了很高的文化声誉,而且还伴有巨大的经济效益。河南文艺出版社这次进行新的开拓,必将给河南的出版事业带来新意,如果运作得好,也会带来文化与经济的双效益。

应该看到,2012年毕竟不是改革开放伊始的1978年,社会条件与文化环境已经有了新的发展与变化,外国文学的出版在这些新变化面前必然遇到新的挑战与困难。举例说,当前一片书店倒闭声就是人们所未曾料想到的,书店是出版物面世的展台,更是销售流通的平台,书店纷纷倒闭,对出版业绝不至于利好的消息。当然,传统的书店萎缩了,网上书籍销售的业务却火了起来。真正对外国文学出版形成冲击的是:物质主义

文化的盛行与人文主义文化的滑坡。在社会的物质现实急速发展的某个阶段,物质主义文化与人文主义精神的失衡,是带有某种必然性的,在这样的阶段,现代人都很忙碌,可自主支配的时间有限,即使是要阅读求知,急于去读的书也多着呢!炒股的书、烹调的书、化妆美容的书、为出国要学的外文书,一时可顾不上世界文学名著,且不说还要为视听文化奉献出大量的时间呢。也正因为现代人生活节奏紧张忙碌,浮躁心理容易趋向粗俗低级的消遣休闲方式,媚俗文化、恶搞文化、搞笑文化、无厘头文化、“看图识字”文化等大行于道,颇有将经典高雅文化艺术趣味挤压在道旁之势。对于外国文学出版而言,以上这些社会因素都导致外国文学读者的锐减,导致社会人群对经典文学读物兴趣的淡化,具体来说,就是外国文学图书市场的萎缩,这对于外国文学出版事业的冲击是显而易见的。

正是在外国文学出版不甚兴旺、不甚景气的条件下,河南文艺出版社投身于这一个部类文化的出版,其热情是令人感动的,其勇气是令人钦佩的,既突显出了河南文艺出版社开拓进取的锐气,也突显出其坚挺经典文化价值观的执着精神。正是感于这种精神,我义不容辞地接受了他们对我的委托;也正是感于这种精神,我在译界的好些朋友闻讯后都纷纷献出了自己的高水平译品,而不计较稿费的高低与合同年限的长短。

虽然外国文学目前面临着一定的困窘,但远非已陷入背水

一战的绝境，而仍然有希望在前方。首先是因为经典名著都如奇珍的瑰宝，其价值永世不会磨灭。事实上，它们已经经历了千百年的时间考验，甚至经历过黑暗的、强暴的摧残而顽强地流传下来，绵延不断如一道神泉之水，一直洗涤着、滋润着人类的精神与心灵，过去如此，现在如此，将来也如此，永远具有鲜活的生命力，足以使愚顽者开窍，使梦睡者苏醒，使沉沦者奋起，使浅薄者深化，使低迷者升华。对世人而言，修建了蓄水池，蓄了这神泉之水，永远会有灌溉心灵的无穷妙用，何况，我们的社会正处于蓬勃发展之中，我们的文化也必然经过一个由粗到精、由低级到高级、由平凡到经典的过程，在这个过程中，历史上存在过的那些文学艺术经典永远有着参照、借鉴、学习、鉴赏、传承的价值。拥有聚宝盆的人，建有神泉之水水库的人，其富足、其主动，是那些不拥有者、未建有者所远远不能比的。从这个意义上来说，河南文艺出版社在此刻决定开拓出版领域，致力于外国文学名著的出版，未尝不是有先见之明。

困顿犹在，愿景在前，现在要做的就是踏实努力，奋发前行，坚持不懈！

柳鸣九

步入七十九岁之际

## 编本序

用心灵去感应大自然的洛蒂

桂裕芳

在法国作家中,彼埃尔·洛蒂(Pierre Loti)的名字对中国读者来说并不陌生,其实他的代表作《冰岛渔夫》早在二十世纪三四十年代就有黎烈文先生的中译本。当时我在念中学,和同班同学传阅这本书,小姑娘们都被它浪漫的情调吸引住了,相约将来到男主人公与大海举行婚礼的那片海域凭吊一番,这个幼稚的梦当然至今没有圆,但它一直留在记忆里。

洛蒂原名路易-玛丽-于连·维奥,1850年生于法国西部海岸城市罗什福尔。父辈为新教徒。1685年路易十四取消宗教宽容的《南特敕令》,新教受到迫害,维奥家族便迁居于此。洛蒂自小喜欢幻想,爱好绘画、音乐和戏剧,但对他影响最大的是比他大十四岁的当海军军医的哥哥以及一本偶然发现的航海日志。他们打开了他的眼界,向他讲述了异域的旖旎风光和新奇的习俗,因此他进入海军学校,后投身于长达四十二年的航海生活,由见习生升为海军上

将,足迹遍及各个海洋。

在履行职业海军军官职责的同时,洛蒂在数十年间每天写日记,记录下种种见闻,毕生写了几百本日记及大量的信函,这些都为他的创作提供了宝贵的素材。他从事的是两种事业:航海与写作。这使我们想起半个世纪以后的另一位法国作家,从事航空与写作的圣埃克苏佩里(1900—1944)。洛蒂热爱航海,圣埃克苏佩里热爱飞行;他们都是爱国者,洛蒂在第一次世界大战中不顾六十多岁的高龄,申请重新入伍,圣埃克苏佩里在第二次世界大战中虽已超过飞行年龄仍要参加战斗,终于以身殉职;两人死后都享有哀荣,法国为洛蒂举行国哀,圣埃克苏佩里则进了纪念先贤和英雄的刻着“祖国感谢你们”几个大字的先贤祠。作为作家,两人都从自己的职业中吸取创作灵感,留下了传世的作品,当然他们的气质不同,作品也各有特点,圣埃克苏佩里的作品更充满一种博大的英雄气概与对人类处境的关怀,洛蒂的作品则具有纪实性及对光阴荏苒、人生苦短的忧郁感叹。

1891年,洛蒂四十一岁时被选入法兰西学院,成为“四十位不朽者”之一。当时他已写了十四五本作品,尤以小说著称。这些作品向法国读者展示了一个陌生的新奇的世界,如以土耳其为背景的《阿姬雅黛》,以塔希提岛为背景的《洛蒂的婚姻》,以日本为背景的《菊子夫人》,以非洲为背景的《一位非洲骑兵的故事》等。这些作品被称作“异域情调”文学,在当时盛行一时,但洛蒂并非开山鼻祖。早在十八世纪后期就有贝尔纳丹·德·圣彼埃尔所著的《保尔

和薇吉妮》，描写的是新法兰西岛（即毛里求斯）上的田园牧歌，继而有夏多布里昂描写美洲风光的《阿达拉》和《纳切兹人》，拉马丁关于伊斯兰教的东方诗句，等等。但仅仅就“异域”的地理范围而言，洛蒂作为海军军官，得天独厚，开阔了一些新视野，如曾涉足土耳其、大洋洲、摩洛哥、埃及、耶路撒冷、巴勒斯坦、伊朗、日本、柬埔寨、印度甚至中国，等等。这些作品对后世的异域风情文学不无影响。

1886年发表的《冰岛渔夫》是洛蒂的代表作。它以法国古老的布列塔尼为背景讲述了一个爱情故事。小说的结构更为精细，不大看得出日记的痕迹，技巧更为娴熟，人物形象相当丰满。

美丽的少女哥特爱上了英俊的渔夫杨恩，从此开始了对爱情的追求与期待。这些被称作“冰岛人”的渔夫一年有半年在海上，从初春到深秋，因此，“在冰岛人的家乡，春天是没有爱情的”。哥特在苦苦等待中日益憔悴，杨恩终于一改幼稚的矜持态度，向她坦露长久以来的恋情，于是有情人终成眷属，但在短短的六天以后，杨恩再次出海，从此再也没有回来，而哥特仍抱着幻想等待……

哥特的爱情一开始便带有死亡的阴影。当她在教堂漫步时，一代一代死于海难的海员的姓名，特别是杨恩·加奥家族的名字仿佛是不祥的预兆，使她感到窒息。大海养育了海员，但也威胁他们的幸福与生命。在小说中这个巨大的自然力量具有了人性，它像人一样有喜怒哀乐，也像人一样有嫉妒与怨恨，最终从哥特怀中夺去了杨恩，“重新独自占有他”，于是杨恩“只好张开双臂接受”这位坟墓的新娘，“像垂死的公牛一样深沉地大吼一声，嘴里浸满了水，张开

的两臂伸得开开的,永远僵住了”。西尔韦斯特在返回法国的船上临终咽气的一幕在夕阳的衬托下更具有震撼力。“……瑰丽的太阳仍然照着他,在西方,仿佛整整一个世界在燃烧,云层也充满了血。从打开的舷窗口射进宽宽的一条红光,正落在西尔韦斯特床上,像光环一样将他围在中央……”西尔韦斯特是在瑰丽的落日光辉中死去,杨恩是在热情激奋的大海中沉没,死亡显得相当浪漫,但它毕竟是洛蒂的一个挥之不去的顽念。他在描写和叙述时总要提出一个问题:“那以后呢?”洛蒂接受过宗教教育,但长大成人后放弃了宗教信仰,因此死亡对他而言不是“归天”,而是消失于大自然中,归于虚无。

洛蒂对时光的感喟常常表现为怀旧情绪,表现为对旧日踪迹的探寻。对于那些曾是历史见证人的老人,他更是充满了温情,例如《冰岛渔夫》中的伊芙娜老奶奶。她历尽磨难,儿孙相继在大海上丧命,如今风烛残年却孑然一身,但她始终保持着自尊和勇气。在得知最后的孙儿去世后,她强忍悲痛,一心想着千万别在街上摔倒,别让人抬回去,要回到家中关上门再将全部悲痛吐出来。

洛蒂一生写了四十多部作品。1898年3月27日,由《洛蒂的婚姻》改编的抒情音乐剧《梦之岛·波利尼西亚田园诗》首次在巴黎上演,普契尼的《蝴蝶夫人》(1904)也改编自他的《菊子夫人》。

在中国,洛蒂的作品是一个尚待开发的领域,但愿这本书能起到抛砖引玉的作用。

## 第一篇

—

他们是五个人，肩宽膀圆，两肘枕在桌子上喝酒。小舱很暗，散发出盐卤和海水的气味。对他们高大的身躯来说，这地方显得低矮，而且一端呈尖形，像是被掏空的大海鸥的肚子。小舱微微晃动，像在睡梦中一样慢慢地发出单调的呻吟。

外面多半是大海和黑夜吧，他们也不清楚。天花板上只有一个出口，它被木盖盖住。一盏破旧的挂灯在摇晃，灯光照着他们。

炉子里有火，他们的湿衣被火烤着发出水汽，和他们的陶土烟斗冒出的烟交混在一起。

那张笨重的桌子把地方都占满了，桌子的形状与舱室完全一

致,周围只留下一条缝隙好让他们溜过去坐在固定在橡木墙上的窄窄的箱子上。他们头上是大梁,梁木几乎碰到他们的脑袋。他们身后是铺位,这些仿佛在厚厚的木头上凿出来的铺位像死人墓穴的壁龛一样张着嘴。所有这些板壁都粗糙和陈旧,浸满了湿气和盐,由于手的摩擦而变得十分光滑。

他们用碗喝过了葡萄酒和苹果酒,坦直诚实的脸上此刻闪烁着生命的欢乐。他们仍然待在桌边,用布列塔尼话闲聊女人和婚姻的事。在小舱尽头的板壁上供奉着一尊陶制的圣母像,一块固定的小木板托着它。这是海员们的保护神,它的做工还很原始,稍稍显得陈旧。然而陶制人物比真人活得更长,它那红蓝两色的长裙在这间暗灰色的简陋木屋中仍然显得十分鲜艳。圣母像肯定不止一次地听过焦虑时刻的热切祈祷,它脚下还有两束假花和一串念珠。

这五个人的穿着一模一样,厚厚的蓝毛衣裹着上身,毛衣下端塞进长裤的腰带里,头上戴着油布雨帽,它叫“苏罗伊”(这是给我们半球带来雨云的西南风的名字)。

他们的年龄不一样。船长可能有四十岁,其他三人在二十岁到三十岁之间。最后一个被他们叫作西尔韦斯特或吕尔吕的人只有十七岁,但在身材和力气上都已是大人了。他两颊上蓄着纤细而卷曲的黑胡子,只有蓝灰色的眼睛稚气未减,眼神十分温柔、天真。

地方太窄,他们在阴暗的舱室里相互挨着,似乎感到一种真正的惬意。

外面肯定是海和夜,无尽忧伤的黑而深的海水。挂在墙上的铜